Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poprowadzę niewidomych drogą, której nie znali, sprawię, że pójdą nieznanymi sobie ścieżkami, ciemne miejsce\* zamienię\*\* przed nimi w światło, wyboje w równinę – to są te rzeczy. Dokonam ich i od nich nie odstąpię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i poprowadzę niewidomych drogą, której nie znali, sprawię, że pójdą nieznanymi sobie szlakami, ciemne miejsca rozjaśnię przed nimi, a wyboje zamienię w równinę — tego właśnie dokonam, od tego nie odstąpię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiodę ślepych drogą, której nie znali, poprowadzę ich ścieżkami, o których nie wiedzieli. Ciemność zamienię w światłość przed nimi, a miejsca nierówne — w równinę. To są rzeczy, które dla nich uczynię, a nie opuszczę ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiodę ślepych drogą, której nie znali, a ścieszkami, o których nie wiedzieli, poprowadzę ich; obrócę przed nimi ciemności w światłość, a co nierównego, w równinę. Toć jest, co im uczynię, a nie opuszczę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiodę ślepe na drogę, której nie wiedzą, i szcieżkami, których nie znali, uczynię, że chodzić będą. Uczynię przed nimi ciemność światłością, a krzywe prostymi: te słowa uczyniłem im, a nie opuściłem ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawię, że niewidomi pójdą po nieznanej drodze, powiodę ich ścieżkami, których nie znają, ciemności zamienię przed nimi w światło, a wyboiste miejsca w równinę. Oto są rzeczy, których dokonam i nie zaniecham. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poprowadzę ślepych drogą, której nie znają, ścieżkami im nieznanymi ich powiodę, ciemność przed nimi obrócę w jasność, a miejsca nierówne w równinę. Oto rzeczy, których dokonam i nie zaniedbam ich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poprowadzę niewidomych drogą, której nie znali, sprawię, że pójdą ścieżką, o której nie wiedzieli. Ciemności zmienię przed nimi w światło, miejsca wyboiste w równinę. To są dzieła, których na pewno dokonam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewidomych powiodę drogą, której nie znali, poprowadzę ich nieznanymi ścieżkami. Ciemność przed nimi zamienię w światłość, a tereny wyboiste w równinę. To są rzeczy, które czyniłem i których nie zaniecham”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ślepych powiodę drogą, (której nie znali), poprowadzę ścieżkami, (o których nie wiedzieli). Ciemność zamienię w światłość przed nimi, a wyboiste tereny - w równinę. To są sprawy, których Ja dokonam i których nie poniecham. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сліпих приведу дорогою, якої вони не взнали, і зроблю, щоб вони ходили стежками, яких не знали. Зроблю їм темряву у світло і покручене в просте. Я зроблю ці слова і не оставлю їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poprowadzę ślepych po drodze, której nie znali; powiodę ich po nieznanych im szlakach; ciemność przed nimi przemienię w światło, a manowce zamienię w prostą drogę. Oto rzeczy, które spełnię oraz ich nie zaniecham. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że ślepi pójdą drogą, której nie znali; spowoduję, że będą stąpać szlakiem, którego nie znali. Ciemne miejsce przemienię przed nimi w światło, a nierówny teren w równinę. Oto, co dla nich uczynię; i nie opuszczę ich”. |

1. 1) ciemne miejsce, מַחְׁשְָך (machszach): wg 1QIsa a : ciemne miejsca, מהשוכים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamienię, אָׂשִים : w 1QIsa a : אשימה . [↑](#footnote-ref-3)